

**Особенности вербализации концепта “транспарентность”
в современных СМИ (на материале немецкого и русского языков)**

Pitschkur A.

**Besonderheiten der Verbalisierung des Konzeptes „Transparenz“
in den modernen Medien (Deutsch – Russisch)**

Der Artikel behandelt Besonderheiten der „Versprachlichung“ des mentalen Konzeptes „Transparenz“ in den Massenmedien. Im kontrastiven Vergleich „deutsch-russisch“ werden „Glasmetaaphern“ in aktuellen Zeitungstexten analysiert.

Немецкий философ К.Поппер еще в 1945 году в своей самой известной книге “Открытое общество и его враги” обосновал идею, ставшую ключевой общественно-политической идеей особенно в последней трети XX века: это идея открытости, гласности. По его мнению, закрытые системы, нетерпимые и нечувствительные к критике, неспособные к прогрессу, душат любое инакомыслие, интеллектуальную независимость и, в конце концов, гибнут из-за своей догматичности и неподвижности. Открытые системы, наоборот, идут на определенный риск, позволяя опровергать свои, казалось бы, самые непреложные истины, поэтому они не только более гуманны, но и более эффективны и успешны. К.Поппер подчеркивал, что экономические и политические системы только тогда можно оценивать позитивно, когда они способны к самообучению и самокоррекции [1].

Новые технические возможности информационного общества, интернет как “мировая паутина” превратились в мощный катализатор идеи открытости, которая приводит к смене парадигмы практически во всех сферах – в науке, политике, экономике, образовании, медицине, архитектуре, живописи и т.д.

В средствах массовой информации эта концептуальная идея открытости и транспарентности получила чрезвычайно широкое освещение. Цель данной статьи – рассмотреть особенности вербализации концепта в печатных СМИ на материале немецкого и русского языков. Как показывает материал, понятие

* А.И.Пичкур, Самарский государственный университет
© Пичкур А.И., 2003.

транспарентности получает свое вербальное выражение прежде всего через конституенты семантического поля “стекло\Glas”. Своеобразие структуры поля создает именно его ключевое слово “стекло”.

Сопоставление дефиниций лексем “стекло\Glas” в толковых словарях позволило выделить основные свойства денотата, маркируемого указанными лексемами.

Glas – *lichtdurchlässiger, meist durchsichtiger, leicht zerbrechlicher Stoff, der aus einem geschmolzenen Gemisch hergestellt wird und als Werkstoff dient* [2].

Стекло – прозрачное твердое вещество, получаемое при остывании расплава кварцевого песка с добавлением некоторых других веществ [4]; застывшее до твердости, но ломкое прозрачное вещество [3].

Из дефиниции вещества следует, что его основные свойства – твердость, хрупкость (ломкость), прозрачность. Анализ словарных материалов и текстов СМИ позволил установить, что эти свойства обладают в рамках семантического поля разными образно-номинационными потенциями.

Так, свойство твердость обладает достаточно ограниченными номинационными возможностями, видимо, потому, что в обыденном сознании говорящих не ассоциируется с основным дифференцирующим признаком вещества. Мерилом твердости в русском языке выступают другие вещества (твердый как камень). В немецком языке существует слово *glashart*, но оно маркировано в новом словаре Дудена как “спортивное, ср.: *glashart* – (Sportlersprache) – *hart, wuchtig, ein glasharter Schlag*.”

Свойство хрупкость манифестируется прилагательными *хрупкий, ломкий, бьющийся* и *spröde, zerbrechlich*. Номинационный потенциал этого свойства значительно выше, чем потенциал “твердости”, поскольку “хрупкость” важный дифференцирующий признак стекла. В немецком языке он представлен паремиями *<Glück und Glas, wie leicht bricht das. Scherben bringen Glück>*. В русском языке свойство хрупкость также легко переносится в эмоционально-чувственную сферу (хрупкое счастье, хрупкий мир, разбитое сердце, счастье, посуда бьется к счастью).

Хрупкость стекла становится образной основой еще одной немецкой пословицы, отсутствующей в русском языке: *Wer im Glashaus sitzt, darf nicht mit Steinen werfen* (буквально: Кто сидит в “стеклянном доме” (теплице), не должен бросаться камнями), то есть

“не упрекай другого, если у самого совесть не чиста”. Пословица приводится практически всеми одно- и двуязычными словарями немецкого языка, что, безусловно, свидетельствует о ее употребительности.

Л.Перих указывает в своем словаре на то, что эта пословица – калька с английского (Those who live in glass houses should not throw stones at another). Он приводит также варианты пословиц в английском и немецком языках, где вместо “стеклянного дома” используется “стеклянная голова” (Wer einen gläsernen Kopf hat, der muss nicht mit Steinen werfen/ He that hath a head made of glass must not throw stones at another). Кроме того, эта словарная статья содержит типичный контекст для пословицы, ср.: < Aus einer Parlamentsdebatte: Herr Kollege, seitdem sitzen Sie im Glashaus, und nachdem Sie das Glashaus mit eigenen Steinen beworfen haben, sitzen Sie im Freien, d.h. im Kalten > [5] Пословица широко используется в современном политическом дискурсе, особенно в дебатах Европарламента.

Возможно, именно “политическая” маркированность и актуальность пословицы побудили корреспондента одной из российских газет использовать ее в корреспонденции на русском языке, объединив при этом неизвестный в русском языке фразеологизм с употребительной метафорой “общеевропейского дома”.

Заглавив статью “Если твой дом из стекла”, во введении он кратко излагает политический факт: “То, что к власти в одной из не худших стран европейской демократии, а именно – Австрии, пробилась, правда, в коалиции с консерваторами, ультраправые националисты, вызвало переполох в **общеевропейском доме** – Евросоюзе”. В заключительном абзаце автор использует пословицу, аллюзией на которую стал заголовок, в качестве вывода, ср.: “**Общий дом** европейской демократии оказался из стекла, и, прежде чем лихо разбрасывать обвинения-камни в отсутствие демократии и ущемлении прав человека, его хозяевам стоило бы обратить внимание на хрупкость всей конструкции”.

Свойство **прозрачность** является основным дифференцирующим признаком стекла и передается несколькими лексемами как в немецком, так и в русском языках: **durchsichtig, durchscheinend, klar, transparent** и **прозрачный, ясный**. Все эти прилагательные могут иметь и переносное значение “понятный, вразумительный”. Но в отличие от русского языка, в немецком в значении “**прозрачный**” широко используется и прилагательное

gläsern, причем в текстах СМИ оно, как правило, употребляется в переносном значении “открытый, гласный, транспарентный”.

Так, в статье под заголовком “**Gläserne Schule**” речь идет об образовательных стандартах, призванных упорядочить требования к подготовке школьников. “**Gläserner Konsument**” – это современный покупатель, который благодаря электронным картам, дисконтным системам и другим техническим манипуляциям торговой сети сообщает о себе конфиденциальную информацию, что может нанести ему ущерб.

“**Gläsernes Portemonnaie**” – статистические данные о бытовых расходах граждан ФРГ.

На рубеже XIX-XX веков стекло приобретает важную роль в строительстве, в связи с чем семантическая структура слова “**Glashaus**” приобретает еще одно значение, ср.: 1. *Gewächshaus, Treibhaus*; 2. (Arch.: seit der Mitte des 19. Jh.s) *Bauwerke aus Stahlskeletten mit Glasfüllungen und Glasdächern*”(Wahrig).

В современной архитектуре стекло становится основной материальной субстанцией – проводником гласности и открытости, и эта характерная особенность подчеркивается в концепции каждого вновь построенного общественного здания в Германии, будь то павильон на ЭКСПО 2000 в Ганновере, реставрированный рейхстаг в Берлине, музей или библиотека. Приведем несколько примеров:

(1) **Transparenz ist Programm im Deutschen Pavillon: Das gläserne Ausstellungsgebäude direkt an der Expo-Plaza ist für Einblicke offen.** [D., N 2/00, S.21].

(2) **Transparenz als Idee: der Neubau der Kommerzbank in Frankfurt am Main.** Der Architekt Normann Foster setzt auf die Strahlkraft allgegenwärtiger **Glasflächen** [D,N 4-97,S.65-66].

(3) **Lichtdurchfluted:** Das Bundesverfassungsgericht vermittelt durch seine **offene** Bauweise demokratische **Transparenz.**[D., N. 6/97, S.26]

(4) Ein heller, luftiger Bau: **Transparenz** ist das Symbol des deutschen Bundestages in Bonn. [D., N 3/98, S.26]

(5) Ein **Glashaus** für die Dortmunder Bibliothek.

Am Abend entfaltet das Gebäude seine wahre Schönheit. Dann lässt die Beleuchtung das **gläserne** Halbrund direkt gegenüber dem Hauptbahnhof wie ein soeben gelandetes Ufo erscheinen. Alles lichte Leichtigkeit. Der Tessiner Stararchitekt Botta hat ... seine Vorliebe für den **Kontrast** zwischen **Glas** und **Stein** Gestalt werden lassen. Ein trutziger Riegel aus **blauschwarzem** Quarzgestein ergänzt den **transparenten** Bücherturm [D., N 4/99, S.59].

(6) Das Landtagsgebäude des Freistaates Sachsen in Dresden **Klar** und einfach, **begreifbar**, **durchsichtig** und **offen** wünschten sich die Parlamentarier den Landtag. Für Kulka lassen sich diese Eigenschaften am überzeugendsten durch die Kombination von **Glasfassaden** und Stahlkonstruktionen verwirklichen. [K., N 3/94, S.28].

Шестой пример наглядно показывает, как прозрачность, став ключевой политической идеей, порождает особый стиль парламентской архитектуры. Журналист Ф.Йегер определяет его следующим образом: „Politische, „demokratische“ Akhitektur gibt sich heute **transparent** und leicht, heiter und **offen**“ [K, N 4/99, S.42].

Яркий пример такого стиля – проект реставрации Н.Фостером исторического здания рейхстага в Берлине. Стекланный купол, созданный архитектором взамен когда-то снесённого, стал новым символом Берлина, олицетворяющим открытость и прозрачность.

Творения современных архитекторов этого направления образуют целостную систему, которую по праву можно назвать архитектурным дискурсом, поскольку каждое здание несет высокую символическую нагрузку, повторяя, дополняя или даже опровергая здания, созданные ранее. Такая авторская “переключка” создает настоящую диалогичность, которая особым образом вербализуется в текстах этого архитектурного дискурса.

Новый пленарный зал бундестага в рейхстаге “соревнуется” по степени открытости с Боннским залом (1), а также с идеей другого архитектора, Баумгартнера, проект которого был отклонён, ср.:

(1) **Transparenz** war das Credo des von Günter Behnisch erbauten Bundestags in Bonn. **Transparenz** hat man, so gut es eben ging, auch in den Reichstag verbracht [K., N 4/99, S.42].

(2) Die **Durchblicke** im Haus hat Foster noch intensiviert. Wie Baumgarten trennt er mit **Glaswänden** sowohl die Eingangshalle als auch Foyer und Saal. Doch hängt er die **Glasschürzen** wie **transparente** Vorhänge auf und kommt deshalb mit filigranen Pfosten aus. **Gläsern** ist die Rückwand, **gläsern** die Stirnwand des Plenarsaals mit dem überdimensionalen Bundesadler, **gläsern** ist auch die Ostwand [K., N4/99, S.43].

Архитектор Петер Кулка, построивший ландтаг в Дрездене, “цитирует” в этом здании другого архитектора, знаменитого Миса ван де Пое: „Der **gläserne** Plenarsaal an den Elbtterrassen, eine Paraphrase auf Mies van der Rohes Berliner Nationalgalerie, formte deren schweres Pathos in leichte Eleganz um und wurde zum Besten, was die Tradition

parlamentarischer, der **Transparenz** verschworener Architektur in Deutschland hervorgebracht hat“ [K., 1/02, S.50].

Проектируя сакральное здание для монастыря Кёнигсмюнкстер, П.Кулка вступает в диалог уже с собственным творчеством, “цитируя” при этом другие стили и эпохи. Ср.: „Auf Kulkas Schaffen bezogen, ist das **introvertierte** Haus der Stille ein **Gegenextrem** zur **Extrovertiertheit** des Dresdner **gläsernen** Landtags. ... Diaphan wie in gotischen Gotteshäusern, theatralisch wie in Kirchen der Gegenreformation verbünden sich **Wand** und **Schein**, widerstreiten **Offenheit** und **Geschlossenheit**“ [K., 1/02, S.50].

Транспарентность как идея широко используется и в современной моде, ср.:

(1) **Transparenz** mit Tiefsinn: Auf der Suche nach Symbolen zitieren Roms Modeschöpfer die Antike und Ägypten.

... Die Strandpareos und -kleider “waren derart **durchsichtig**, dass ...eine römische Tageszeitung ... von einer “mode nuda e noisa”, nackt und lästig, schrieb... Milione stützt sich für seine Kollektion auf einen kostbaren Fund antiker Stoffe und nutzt deren “handgewebte “**Transparenz** für den nahtlosen Fall geheimnisumwitterter Schleierrobben” [SZ, 14./15.Maerz 1998, S.VII].

(2) На щеках кусочки меди, губы – чистое стекло: Рената Литвинова опробовала на себе “писк сезона” – **прозрачный** макияж. [КП, 6.03.2003, С.11].

Новый канал, новый “медиум” транспарентности – интернет, но в СМИ электронная транспарентность продолжает часто передаваться через “стеклянную” метафору. (Der **gläserne** Bürger, die **gläserne** Verwaltung).

Именно безграничный характер открытости сети интернет заставил общество задуматься о необходимости защитить человека, ставшего благодаря электронным СМИ настолько прозрачным, что это приводит порой к серьезным нарушениям суверенитета личности, ср.: Der **gläserne** Mensch ist längst Realität.... Die **Privatheit**, zentrales Element der bürgerlichen Gesellschaft, **droht** unter den Eigengesetzlichkeiten des Internets **verloren zu gehen** [D, N 3/01, S.52-53].

Примером того, как электронные СМИ часто доводят идею транспарентности до абсурда, стало европейское реальное шоу „Big Brothers“, известное в России под названием “За стеклом”. Журналист К.Сименс резко критикует это явление:

Vorbei die Zeiten, in denen **Transparenz** ein Zeichen von Moral war; jetzt setzt sich im Licht der Aufklärung bereitwillig das Obszöne in Szene.

Eine Verkehrung, die auch der Architektur zu denken geben sollte. In einer Computersimulation des Künstlerduos Diller & Scofidio erscheint das transparente Gebäude Inbegriff eines demokratischen, besseren, „anständigen“ Bauens, als Monument der Schamlosigkeit, ein Tummelplatz für Exhibitionisten (innen) und Voyeure (außen) [K., 6/01, S.5].

В русском языке после показа шоу появилась целая серия единиц, производных от названия “За стеклом”. С одной стороны, эта лексика касается самого шоу, с другой стороны, она начинает использоваться в переносном значении по отношению к другим сферам действительности:

(1) “застекольная” парочка Марго и Макс; первые “застекольщики”; сына Марго скрывают от отца за стеклом (в роддоме – прим. автора); беременная “застекольщица” Марго; “застекольщик” – герой нашего времени; Застеколье: Марго родила мальчика. Мафия потребовала с шоу “За стеклом-3” деньги за “крышу”.

(2) а) В статье под заголовком “За стеклом” Санта Клаус” сообщается, что в обители Санта Клауса была установлена веб-камера, которая три раза в день показывает всё, что там происходит... Инициатор новшества – сделать деятельность Санта Клауса “прозрачной” – английская королевская почта... [Труд-7, 29.11.01, с. 24].

б) В статье под заголовком “Прозрачные ворота” следующим образом рекламируются новые технологии по изготовлению стеклянных дверей: “Понятия о том, как должна выглядеть дверь, складывались не один век. Дверь – это защита от нежеланных посетителей и нескромных глаз. Поэтому традиционно двери изготавливались из крепких, массивных, максимально надёжных материалов. Хрупкое прозрачное стекло к таким материалам никогда не относилось. Тем не менее, в последние годы именно стеклянные двери выходят на пик моды”. Статья сопровождается рисунком, на котором бабуля по привычке заглядывает в замочную скважину стеклянной двери, а находящийся за дверью человек “просвещает” её: “Бабуля, это проект “За стеклом”.

Как показывают примеры, “За стеклом” превратилось во фразеологическую единицу со значением “выставленный на всеобщее обозрение”.

Подводя некоторые итоги, подчеркнём, что рамки статьи позволили привести только часть материала, в перспективе интересно представляется проследить особенности взаимодействия

всех семантических полей, участвующих в вербализации концепта “транспарентность”, например, выявить роль семантического поля “зрительное восприятие”.

Что касается лексемы “транспарентный”, то она пока не зафиксирована существующими словарями русского языка. Однако широкое использование в европейских СМИ придаёт этому слову статус интернационализма. В связи с этим на русский язык оно всё чаще переводится не как “гласный” или “открытый”, а как “транспарентный”. Можно предположить, что в дальнейшем лексемы “транспарентный” и “транспарентность” пополнят современный общественно-политический вокабуляр русского языка.

Библиографический список

1. Поппер К. Открытое общество и его враги. Цит. по: Р.Херцингер. Скептик, изменяющий мир: Философ Карл Раймунд Поппер // Культурная хроника. № 5. 2002. С.11
2. Brockhaus Wähig. Deutsches Wörterbuch in 6 Bänden. Wiesbaden, 1984, Bd.3.
3. Словарь русского языка: В 4-х т. М., 1988.
4. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. I-II, М., 1994.
5. Röhrich Lutz. Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten in 3 Bänden. Herder Freiburg – Basel – Wien, 1991.

Источники фактического материала и принятые сокращения

Deutschland – Die Zeitschrift „Deutschland“ erscheint im Societäts-Verlag, Frankfurt am Main, in Zusammenarbeit mit dem Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, Berlin (D).

Kulturchronik – Nachrichten und Berichte aus der Bundesrepublik Deutschland. VG Bild-Kunst, Bonn (K).

Süddeutsche Zeitung (SZ)

Комсомольская правда (КП)